

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

**az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között az Amerikai Egyesült Államoknak az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziójában, az EULEX KOSOVO-ban való részvételéről**

AZ EURÓPAI UNIÓ (EU vagy EURÓPAI UNIÓ)

egyrésztől, és

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK (EGYESÜLT ÁLLAMOK)

másrésztől,

a továbbiakban: a felek,

FIGYELEMBE VÉVE:

- az Európai Unió és az Egyesült Államok közös szándékát, miszerint szoros együttműködést kívánnak folytatni Koszovó demokratikus normái – különösen a jogállamisághoz kapcsolódó normák – kidolgozásának támogatásában,
- hogy az Európai Unió Tanácsa 2008. február 4-én elfogadta az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziójáról, EULEX KOSOVO (a továbbiakban: az EULEX KOSOVO) szülő 2008/124/KKBP együttes fellépést,
- hogy az Egyesült Államok 2008. február 18-án felkérést kapott, hogy vegyen részt az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziójában, az EULEX KOSOVO-ban,
- hogy a haderők létrehozása sikeresen befejeződött, valamint az EU polgári műveleti parancsnoka és a Polgári Válságkezelő Bizottság ajánlást tett az Egyesült Államoknak az EU által vezetett műveletben való részvételével kapcsolatos megállapodásra vonatkozóan,
- a Politikai és Biztonsági Bizottság EULEX/2/2008 határozatát (2008. április 22.) az Egyesült Államoknak az EULEX KOSOVO-hoz való hozzájárulása elfogadásáról,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

*1. cikk*

**Részvétel a műveletben**

(1) Az Egyesült Államok e megállapodás rendelkezéseivel és bármely végrehajtási rendelkezéssel összhangban csatlakozik az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziójáról, EULEX KOSOVO szülő 2008/124/KKBP együttes fellépéshez, valamint bármely olyan együttes fellépéshez vagy határozathoz, amelynek elfogadásával az Európai Unió Tanácsa az EULEX KOSOVO kiterjesztéséről határoz.

(2) Az Egyesült Államoknak az EULEX KOSOVO-hoz történő hozzájárulása nem érinti az Európai Unió döntéshozatali autonómiáját. Az uniós tagállamokból, az Egyesült Államokból és az EULEX KOSOVO-ban részt vevő egyéb nem uniós államokból álló hozzájáruló felek bizottsága kulcsfontosságú szerepet fog játszani a misszió napi irányításában; a bizottság véleményét az EULEX KOSOVO politikai ellenőrzését és stratégiai irányítását gyakorló Politikai és Biztonsági Bizottság is figyelembe veszi majd.

(3) Az Egyesült Államok biztosítja, hogy az általa az EULEX KOSOVO-hoz nyújtott hozzájárulás részeként rendelkezésre bocsátott személyek (a továbbiakban: a kiküldött személyi állomány) feladatukat a következőkkel összhangban teljesítik:

- a 2008/124/KKBP együttes fellépés és annak lehetséges további módosításai,
- az EULEX KOSOVO műveleti terve,
- lehetséges végrehajtási rendelkezések, valamint
- e megállapodás.

(4) Az Egyesült Államok biztosítja, hogy a kiküldött személyi állomány megbízatását az EULEX KOSOVO céljait és érdekeit teljes körűen támogatva végezze, és ezen céloknak és érdekeknek megfelelő magatartást tanúsítson.

(5) Az Egyesült Államok időben tájékoztatja a polgári műveleti parancsnokot és az EULEX KOSOVO misszióvezetőjét (a továbbiakban: a misszióvezető) az EULEX KOSOVO-hoz való hozzájárulásában bekövetkező bármely változásról. Az Egyesült Államok EULEX KOSOVO-ban való, e megállapodás szerinti részvétele az előirányzott pénzeszközök rendelkezésre állásának függvénye.

(6) Az orvosi vizsgálat elvégzését és a szükséges védőoltások beadását követően az illetékes egyesült államokbeli egészségügyi hatóságnak igazolnia kell, hogy a kiküldött személyi állomány a megbízás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségügyi állapotban van. Az EULEX KOSOVO-hoz kiküldött személyi állománynak másolattal kell rendelkeznie ezen igazolásról.

## 2. cikk

### A személyi állomány jogállása

(1) A Koszovóban szolgálatot teljesítő kiküldött személyi állomány jogállására a 2008/124/KKBP együttes fellépés 10. cikkének (1) bekezdését kell alkalmazni; a személyi állomány a vonatkozó ENSZ-dokumentumok – többek közt az 1244. sz. ENSZ BT határozat –, a Koszovóban alkalmazandó jog vonatkozó rendelkezései, valamint más vonatkozó dokumentumok és levelezés alapján biztosított kiváltságokat és mentességeket élvez.

(2) A főparancsnoksághoz vagy a Koszovón kívül található parancsnoki elemekhez kiküldött személyi állomány jogállását a főparancsnokság, az érintett parancsnoki elemek és az Egyesült Államok közötti megállapodások határozzák meg.

(3) Az Egyesült Államok – a saját törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezései által megengedett mértékben és az (1) bekezdésben említett, a személyi állomány jogállásáról szóló rendelkezések sérelme nélkül – kizárólagos joghatóságot gyakorol a kiküldött személyi állomány felett.

(4) Az Egyesült Államok felel az EULEX KOSOVO-ban történő részvételével kapcsolatos bármely, a saját kiküldött személyi állományától érkező vagy a kiküldött személyi állományával kapcsolatos követelés teljesítéséért. Az Egyesült Államok felel kiküldött személyi állománya bármely tagja ellen irányuló, megítélése szerint szükséges – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseivel összhangban.

(5) Az Egyesült Államok vállalja, hogy e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az EULEX KOSOVO-ban részt vevő bármely állammal szembeni követeléséről lemond.

(6) Az Európai Unió tagállamai vállalják, hogy – az Egyesült Államoknak az EULEX KOSOVO-ban való részvétele vonatkozásában – e megállapodás aláírásakor nyilatkozatot tesznek a követelésekről való lemondásukról.

## 3. cikk

### Minősített információ

Az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok kormánya közötti, a minősített információk biztonságáról szóló, 2007. április 30-án Washingtonban megkötött megállapodást az EULEX KOSOVO összefüggésében is alkalmazni kell.

## 4. cikk

### Parancsnoki lánc

(1) A polgári műveleti parancsnok gyakorolja az EULEX KOSOVO feletti stratégiai szintű parancsnoklást és ellenőrzést. A misszióvezető vállalja a felelősséget a misszióért, és gyakorolja az EULEX KOSOVO feletti helyszíni parancsnoklást és ellenőrzést.

(2) A misszióvezető gyakorolja a polgári műveleti parancsnok által kirendelt, a közreműködő államokból érkező személyi állomány, csoportok és egységek feletti parancsnoklást és ellenőrzést, valamint ellátja az EULEX KOSOVO rendelkezésére bocsátott eszközöket, forrásokat és információkat is érintő igazgatási és logisztikai feladatokat.

(3) Az 1. cikk (1) bekezdésében említett jogi eszközökkel összhangban az Egyesült Államok a művelet napi irányításának terén ugyanolyan jogokkal és kötelezettségekkel rendelkezik, mint az Európai Uniónak a műveletben részt vevő tagállamai.

(4) A misszióvezető felel az EULEX KOSOVO személyi állományát érintő fegyelmi kérdésekben. A fegyelmi eljárások megindítása az Egyesült Államok felelőssége.

(5) Az Egyesült Államok az EULEX KOSOVO-ban részt vevő nemzeti kontingensének képviselőjére nemzeti kontingensvezetőt nevez ki. A nemzeti kontingensvezető az EULEX KOSOVO misszióvezetőjének jelentést tesz a nemzeti ügyekről, továbbá felel az állomány napi szintű fegyelméért.

(6) A művelet befejezésére vonatkozó határozatot az Európai Unió az Egyesült Államokkal folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben az Egyesült Államok az említett határozat meghozatalának időpontjában még mindig hozzájárul az EULEX KOSOVO-hoz.

## 5. cikk

### Pénzügyi vonatkozások

Az Egyesült Államok viseli a műveletben való részvételével kapcsolatos, a 2008/124/KKBP együttes fellépés 9. cikkének (4) bekezdésében megállapított költségeket, azon költségek kivételével, amelyek – a művelet működési költségvetésében meghatározottaknak megfelelően – közös finanszírozás alá tartoznak.

## 6. cikk

### A megállapodás végrehajtására vonatkozó rendelkezések

Az e megállapodás végrehajtása során szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsának főtájtára/a közös kül- és biztonságpolitika főképviseelője és az Egyesült Államok megfelelő hatóságai között jön létre.

## 7. cikk

**A jogviták rendezése**

Az e megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között diplomáciai úton rendezik.

## 8. cikk

**Hatálybalépés és felmondás**

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor azt mindkét fél aláírta, és mindaddig hatályban marad, amíg azt valamelyik fél fel nem bontja.

(2) E megállapodást két hónapos felmondási idő mellett bármelyik fél felmondhatja a másik félhez intézett írásbeli értesítés útján.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-nyolcadik év október havának huszonkettedik napján, két eredeti, angol nyelvű példányban.

az Európai Unió részéről

az Amerikai Egyesült Államok részéről

---

## MELLÉKLET

## NYILATKOZATOK

## A 2. cikk (5) és (6) bekezdésében említettek szerint

**Az EU tagállamainak nyilatkozata:**

„Az Európai Unió koszovói jogállamiság-missziójáról (EULEX KOSOVO) szóló, 2008. február 4-i 2008/124/KKBP uniós együttes fellépést alkalmazó EU-tagállamok – a belső jogrendjük által megengedett mértékben – lehetőség szerint igyekeznek lemondani az Egyesült Államokkal szemben – saját állományuk tagjának sérülése, halála, vagy a tulajdonukat képező és az EULEX KOSOVO által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült követeléseikről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- az Egyesült Államok személyi állományának valamely tagja a hivatali kötelessége teljesítése során és az EULEX KOSOVO-val kapcsolatban okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét,
- vagy bármely, az Amerikai Egyesült Államok tulajdonát képező eszköz használata okozta, amennyiben az adott eszközt a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az EULEX KOSOVO személyi állomány az Amerikai Egyesült Államokból származó, ezen eszközt használó tagjának súlyos gondatlansága vagy szándékos kötelezettségszegése esetét.”

**Az Egyesült Államok nyilatkozata:**

„Az Európai Uniónak a 2008. február 4-i 2008/124/KKBP uniós együttes fellépés által létrehozott koszovói jogállamiság-missziójában (EULEX KOSOVO) részt vevő Egyesült Államok – a belső jogrendje által megengedett mértékben – lehetőség szerint igyekezik lemondani az EULEX KOSOVO-ban részt vevő bármely más állammal szemben – állománya tagjainak sérülése, halála vagy a saját tulajdonát képező és az EULEX KOSOVO által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült követeléseiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a személyi állomány valamely tagja az EULEX KOSOVO-val kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelezettségszegés esetét,
  - vagy az EULEX KOSOVO-ban részt vevő államok tulajdonában lévő eszközök használata okozta, amennyiben az eszközöket a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az EULEX KOSOVO ezen eszközöket használó személyi állománya súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelezettségszegésének esetét.”
-